



ТРИНАДЦАТЬ СЕКРЕТОВ ЕЛЕНЫ ЗАСЛАВСКОЙ

Издано при поддержке
Галереи современного искусства

DA's
ART DEPOT

УДК 21.161.1-1

ББК 84(2Рос=Рус)6-5

Т67

Елена Заславская, Ольга Волкова, Дарья Газарян

Тринадцать секретов Елены Заславской / Елена Заславская, Ольга Волкова, Дарья Газарян.

М.: Буки Веди. 2023. - 64 с.

ISBN 978-5-4465-3979-6

Всё богатство жизни отражено в поэтической форме в этой маленькой книге «Тринадцать секретов Елены Заславской». Дружба, любовь, война, творчество, разлука, горечь потери и надежда на встречу переплавлены поэтом в стихи. Книга заканчивается прорывом в вечность, столкновением с бесконечностью человеческой любви и веры.

Toda la riqueza de la vida se refleja en forma poética en el pequeño libro «13 secretos de Elena Zaslavskaya» : La amistad, el amor, la guerra, la creatividad, la separación, la amargura de la pérdida y la esperanza de un encuentro fundidas por el poeta en poesía. El libro termina con un avance hacia la eternidad, una colisión con la infinidad del amor y la fe humanos.

ПУТЕШЕСТВИЕ ДУШИ С ЕЛЕНОЙ ЗАСЛАВСКОЙ

Философ Георг Фёдоров сказал, что в любой момент времени каждый человек хранит тринадцать секретов. На выбор автора в книгу вошло тринадцать стихотворений. Каждое из них хранит свою историю, свой жизненный сюжет, память о встречах и расставаниях, потерях и находках на жизненном пути. Предлагаем читателю пройти этот путь вместе с луганской поэтессой Еленой Заславской, создающей удивительные стихи среди беды, войны и смерти.

Елена живет в Луганске, где с 2014 года идёт война с Украиной. Принято думать, что когда говорят пушки, музы молчат. Однако это не так. Жизнь на грани, в ситуации постоянного риска, экзистенциального выбора позволяет понять и почувствовать всё то самое важное, что позволяет держаться, сохранять человечность, расти в будущее, открывать красоту мира и людей.

Секрет, скрытый смысл, тайная дорога маркируют нуминозное и сакральное, которое освещает жизнь светом, страшным и животворным одновременно. Путь к себе — самый важный из путей. Проходя по нему, человек теряет друзей и любовь, и обретает их снова обновлённым. Хотя стихи этой книги основаны на реальных событиях и отражают конкретный опыт индивидуальной жизни поэта, но в то же время им удастся открыть окно в вечность. Каждый читатель может найти в этой книге свои секреты и обнаружить этапы собственного пути.

Нина Ищенко, философ, культуролог
Луганск, ЛНР

VIAJE ALMA CON ELENA ZASLAVSKAYA

El filósofo Georg Fedorov dijo «En un momento dado, cada persona guarda trece secretos». Trece poemas fueron incluidos en el libro a elección del autor. Cada uno de ellos guarda su propia historia, su historia de vida, el recuerdo de encuentros y despedidas, pérdidas y descubrimientos en el camino de la vida. Invitamos al lector a recorrer este camino junto a la poetisa de Lugansk Elena Zaslavskaya, quien crea poemas asombrosos en medio de los problemas, la guerra y la muerte.

En Lugansk, donde se libra una guerra con Ucrania desde 2014 es costumbre pensar que cuando los cañones hablan, las musas callan. Sin embargo no lo es. La vida al límite, en una situación de riesgo constante, la elección existencial te permite comprender y sentir todo lo más importante que te permite aguantar, mantener la humanidad, crecer hacia el futuro, descubrir la belleza del mundo y de las personas. Un secreto, un sentido oculto, un camino secreto marcan lo numinoso y lo sagrado, que ilumina la vida con luz, terrible y vivificante a la vez.

El camino hacia ti mismo es el más importante de los caminos. Al pasar por él, una persona pierde amigos y amores, y los encuentra renovados nuevamente. Si bien los versos de este libro están basados en hechos reales y reflejan la experiencia concreta de la vida individual del poeta, pero al mismo tiempo logran abrir una ventana a la eternidad. Cada lector puede encontrar sus secretos en este libro y descubrir las etapas de su propio camino.

Nina Ishchenko filósofa, culturóloga
Lugansk, LPR

ТОЛЬКО ЛЮБОВЬ

2021

Только любовь обнуляет всю твою историю,
Весь твой жизненный опыт сгорает мгновенно,
Будто при взрыве водородной бомбы
Взрывная волна трижды обегает Землю.
Господи! Я опять начинаю сначала!
Я будто Ева у древа, съедаю яблоко —
Вечный сюжет об утраченной благодати.
И просвечивает нагота моя сквозь твои объятия.





SOLO EL AMOR

2021

Sólo el amor rechaza el pasado,
Quema tu experiencia
Como si no significara nada,
Siento una explosión de sentimiento,
La onda de mi pasión tres veces
Recorre la Tierra.
La bomba de hidrógeno estalla
Dentro del alma.
Me quemo...
Y la tentación empieza de nuevo.
Soy como Ewa,
Repito la escena
De gracia perdida.
Y mi desnudez entre tus brazos
Es del pecado original
El testigo.

ТАЙНА

2021

Ты спишь, мой милый мальчик...
К тебе моя душа
На белом одуванчике
Слетает не спеша,
Летит, почти прозрачная,
Летит издалека,
А ночь кругом незрячая
И смертная тоска,
На хрупком парашютике,
Минуя небеса,
Летит сказать: люблю тебя,
Поцеловать глаза.
И лёгкое дыхание
С полураскрытых губ
Одним своим касанием
Развеет парашют...
Но солнца тёплый зайчик
Спустился по лучу.
На нём, мой милый мальчик,
Назад я полечу.





EL SECRETO

2021

Duermes, querido mío...
Vuela hacia ti mi alma
En un dandelion
Y es lejana y blanca
Esta sutil visión.
La noche está alrededor,
La añoranza roba el corazón.
En un paracaídas
Vuelo por los cielos
Para besar tus ojos
Y decir: “te quiero”.
Un beso de tus
Labios entreabiertos,
Un ligero aliento...
Y mi paracaídas
Otra vez vuela al infinito...
Un rayo de sol
Juega en mi alma,
Vuelo atrás,
Duerme, querido mío,
Con calma.

МОЯ ПЛАНИДА

2022

Говорила мне моя планида:
Не привязывайся ни к чему,
У тебя есть золотая лира,
Что тебе ещё, я не пойму?!
У неё серебряные струны,
У неё волшебный обертон,
Но раскинув руки на снегу ты
Смотришь ввысь, в небесный окоём,
Там амуры, ангелы и дроны
Выбирают для удара цель,
Твоё сердце точкой раскалённой
Светится, как лёгкая мишень,
И летят отравленные стрелы,
И пронзают нараспашку грудь,
И опять ты любишь неумело,
И опять ты пишешь неумело,
Будто пьёшь из чёрной чаши неба
Тонкой струйкой
тёплый
Млечный
Путь.





MI SUERTE

2022

Mi suerte me aconsejaba:
"No te apegues a nada,
Si tienes una lira
Con cuerdas de plata
Y el sonido te lleva como
El río de magia,
No entiendo,
¿Qué más necesitas en esta vida,
Querido poeta?"
Pero con los brazos extendidos sobre la
nieve
Pido la piedad al cielo.
Allí los cupidos y los drones vuelan.

Eligen un objetivo para atacar de
nuevo.
Mi corazón incandescente
Es un blanco perfecto.
Las flechas de veneno
Atraviesan mi pecho.
Y otra vez amo torpemente,
Y otra vez escribo ineptamente.
Vivo mi vida
Como si bebiera
De una copa negra del cielo
Y la vía láctea me consolara
Con su tibia leche de la madre.

ПЧЕЛА

2022

Не знаю, чем закончится строка.
Так жизнь идёт, не знаешь, как закончишь...
Есть только красота цветка,
И капелька росы на кончике листка,
Всё остальное – смутно и неточно.
Вот в охру окунается пчела,
И солнце в капле преломляет луч свой,
И смысла оперённая стрела
Вонзается в чело. Хохочет лучник.
И даже если я сорву цветок,
Смахну со лба виденье-наважденье,
Уже вошёл в мой бурный кровоток
Яд вдохновенья.
И я иду и что-то бормочу:
Стихи, молитвы, песни, лишь бы в рифму...
Пчела возносится по тонкому лучу,
Подобна Серафиму.





LA ABEJA

2022

No sé cómo acabaré mi verso,
No sé dónde encontraré la muerte.
Dos cosas yo valoro:
La flor bella
Y la gota de rocío en la punta de una
hoja
Son mi tesoro.
Y todo el resto es vago e impreciso.
La abeja se sumerge
En el ocre amarillo.
La gota de rocío en el rayo de sol
brilla.
La flecha pasa por mi mente
Entiendo la esencia secreta
Y el arquero se ríe sinceramente.

Aunque arranque una flor
Y borre la ardiente visión,
El veneno de la inspiración
Ya está en mi ser
Y caminaré por la vida con ese fuego
arder.
Murmuro versos, oraciones,
Canciones sin cesar,
Solo buscando la rima perfecta
Para sí misma expresar,
La abeja se eleva por un fino rayo de
sol,
Como un serafín,
Llevándome hacia mi anhelado rol.

ЗВЕЗДА БЕТЕЛЬГЕЙЗЕ

2016

Знаешь, что такое поэзия?
Это ночью со своего балкона
Заметить созвездие Ориона
И на правом его плече
Звезду Бетельгейзе.

В моей Новороссии,
Где всё так неясно,
Где будущее – туманность,
А прошлое поломалось,
Где гуляют ночные волки
И контрабасы
Прячут нал и обрезы,
Это всё, что у меня осталось:
Пуля, лира и звезда Бетельгейзе.

В моей Новороссии,
Не нанесённой на Google Карты,
Где всё так просто,
И так понятно,
Где полевые командиры
Отправляются в космос
На лифте,
Где терриконы безумия
Страшнее, чем у Лавкрафта,
Здесь есть место
Для подвига и для мести.
Наведи свой зум –
Поглядим на звезду
Бетельгейзе вместе,
Мой команданте!

Когда же она взорвётся,
То вспыхнут в небе два солнца!
Потому что таким, как мы,
Одного мало!





LA ESTRELLA BETELGEUSE

2016

¿Sabes cómo entiendo la poesía?
Es por la noche desde tu balcón
Observar la constelación de Orión
Y ver la estrella Betelgeuse
Cerca de ti en la bóveda celeste.
En mi Novorossiya,
Donde todo es tan incierto,
Donde el futuro es una niebla,
El pasado ha detonado:
Los motociclistas y los contratistas
Están por todas partes,
Esconden la plata y la arma.
Mi Novorrosiya
Poco me ha dejado:
Una bala, una lira
Y la estrella
Con que te amo.

En mi Novorossiya
Que no está en Google mapa
De apariencias la vida es simple
Y clara.
Pero míralo cerca:
Los comandantes de campo
Apelan al cosmos abierto.
Las locuras y los horrores
Han traspasado
Lo que Lovecraft creó
En sus cuentos oscuros.
El heroísmo y la venganza
Forman espíritu de mi patria.
Acércate tu lente:
Miremos juntos la estrella
Betelgeuse.

Cuando ella finalmente explote,
Dos soles estallarán en el cielo.
Porque a nosotros
Uno no es suficiente.

В ТОЧКЕ СОПРИКОСНОВЕНИЯ

2019

Скитаешься по разным городам,
Ночуешь в мотелях и съёмных квартирах,
Все твои вещи вмещаются в один рюкзак,
Все твои расписания живут в мобильном.

Мы пересекаемся в точке С,
В маленькой комнате, в спальном районе.
Напиши поцелуями на моём лице
Имя Бога, известное лишь влюблённым.

Я не знаю, когда мы увидимся в следующий раз,
Как срифмуем время и траекторию,
Но когда я отражаюсь в твоих глазах
Я знаю, что создана по Его подобию.

И я знаю – мне простятся мои грехи.
И я знаю – тебе твои тоже простятся.
И так хочется сказать: пожалуйста, не уходи.
Но как обычно пора прощаться.





EN EL PUNTO DEL ENCUENTRO

2019

Andas por diferentes ciudades,
Duermes en moteles
Y pisos alquilados.
Todas tus cosas en un saco caben,
Tu teléfono móvil guarda los horarios
Y define nuestros encuentros raros.

Nuestras vías cruzan en cierto punto,
Hacemos el amor,
Y la alcoba en un barrio remoto
Ve de todo.
Tengo poco
Y sólo te pido:
Escribe con tus besos
El nombre de Dios
Y no te olvides:
El Señor nos cuida.

No sé cuándo otra vez te encuentro,
Y cómo manejamos nuestro tiempo.
Pero quiero que te sepas:
Sólo en tus ojos veo la luz celeste,
Mirándolos entiendo
En qué a Dios parezco.

Y sé que el Dios me perdonará
Y te perdonará,
Olvidando de nuestros pecados.
Y sólo quiero pedirte:
En nombre de él
No te vayas.
Pero ya es la hora de despedirnos.

В КОНЦЕ СТРОКИ...

2020

Когда ни слова о любви,
А всё о смерти. Всё о смерти.
И мы с тобою визави
В холодном чистом лазарете.
Ты говоришь — пришёл твой час,
Жаль, не в бою, а на кровати...
А я твержу, что не сейчас,
И пусть в небесном медсанбате
Ещё немного подождут
Тебя крылатые медбратья.
Я посижу ещё чуть-чуть
С тобой на краешке кровати.
Тепло руки. Шаги легки.
— Иди!
Не поминайте лихом!
А что же там, в конце строки?
Там точка или свет звезды?
И тихо-тихо...







EL VERSO, VAYAS A PARAR...?

2020



Ni un sonido de amor.
Es la müerte. La müerte.
Serás mi interlocutor
En un ajeno lazareto
Me dices – es la hora ya...
Füera de luchar... ¡Qué pena!
«¡No, no!» repito sin parar
Ruego yo que en el cielo
Los enfermeros del Edén
Un poco más a ti esperen.
Por un ratito estaré
Yo en el borde de tu cama...
Solo sentir. Solo tocar.
— Cariño, ¡vete!
¡Me despido!
El verso, ¿vayas a parar
Al punto o a la estrella?
Ni un sonido...

НЕБЕСНАЯ НЕДОСТАТОЧНОСТЬ

2020

Как будто душа ударяет с разбега
О тонкие стенки грудной моей клетки,
И лоб рассечён, и разбиты коленки,
Но стены стоят. Прошибить эту стену
Пока не под силу, смешной неумехе.

И смерть облизнёт пересохшие губы,
Заглянет на миг в раскалённое сердце,
И мимо пройдёт по обугленным судьбам,
По голым просторам моих экзистенций.

Ты слышишь, как рвётся сквозь стенки сосудов
На волю, на небо, из сердца и в вечность
Горячая песня – молитва о чуде:
С тобою хоть раз ещё здесь пересечься!

Вот так и бывает: твой друг умирает,
Но как-то, однажды, в предутренней мгле
Он в гости приходит, и дверь затворяет,
И над тобою лицо наклоняет,
И просит тихонько: побудь на земле.





INSUFICIENCIA DEL CIELO

2020

Como si diera un golpe mi alma,
Directo al pecho - ligero y flaco.
La frente herida. Las piernas peladas.
Hay una pared. Pero yo, fracasada,
Apenas iría por atravesarla.

Mis labios sedientos – la muerte los lame
Mi alma ardiente – a prisa la mira.
Las vidas quemadas- la muerte las pasa
Por mis existencias enormes nativas.

Tú oyes: me dan las paredes de vaso
Del alma al cielo un canto eterno
¡En la oración pido yo un milagro
De verte aquí por un solo momento!

Pues, esto sucede: tu amigo müere
Pero un día, al rayo primero,
Visita a ti: tu püerta la abre:
Contigo está y te mira a la cara,
Pidiendo con calma: «No dejes la Tierra».

ВСЕ ЖИВЫ

2022

Бывает так на сердце тяжело,
Что думаешь, что лучше бы оно
Совсем, совсем, совсем окаменело,
И никогда бы больше не болело.
И не пичужку я б несла в груди,
А ледяной, холодный, мёртвый мрамор.
Но в нём живом — все живы, погляди!
Док и Санёк, и Ивашов, и Карбань.
А кто ещё? И Пушкин, и Бодлер,
И Маяковский, тоже, тоже, тоже!
Так пой, пичужка, пой, не каменей!
Пока летать и петь ещё ты можешь!





ESTÁN TODOS VIVOS

2022

Mi corazón a veces sufre tanto,
Que solo piensas: ojalá su llanto
Jamás, jamás, jamás aquí regrese
¡Que finalmente se acabe eso!
Y que también pueda yo traer
El mármol frío- no un pajarito.
El mármol muerto que nos deje ver
A Sánchez y a Doc, a Ivashóv, a Corbañe.
¿Y a quién más? A Baudilaire, a Pushkin,
A Mayakovsky – ¡vivos, vivos, vivos!
¡Ven, canta, pajarito, sin morir!
¡Hasta volando y cantando sigas!

В НОЧИ СТИХОТВОРНОЙ

2022

В ночи стихотворной
Всё падает снег...
Тебе, мой затворник,
Родной человек,
Быть может, не спится,
Не спится как мне,
И видятся лица
Усопших в окне?
Они говорят мне: «Усни,
Лю-ли-лю-ли!»
Не будет весны —
Все тебя обманули.
Печаль тишины.
Позабывшие были.

И снежной зимы
Распростёртые крылья...».
Река замерзает
От берега к устью,
Но сердце ведь знает,
Что сможет проснуться,
Наступит весна,
И наполнятся реки,
И схлынут куда-то
Все белые снега.
Я знаю, ты знаешь,
И глядя на снег,
Меня вспоминаешь,
Родной человек.





LA NOCHE DE VERSO

2022

La noche de verso.
La nieve cayendo...
Quizás, tú ahora
Tampoco duermas,
Mi hombre querido,
Tú, mi ermitaño,
Y ves a los muertos
En la ventana.
Me dicen: «¡Duerma,
Te canto la nana!
Ganó el invierno-
Fue todo en vano:
La pena de calma,
Los hechos borrados,

El invierno nevado
Y sus amplias alas...»
De punta a punta
Se hiela el río
Afirma mi alma
«Podré estar viva!»
¡Que muera el invierno,
Los ríos se llenen!
¡Que todas las nieves
Se vayan doquiera!
Segura: tú sabes,
La nieve caída
Te hace volverme,
Mi hombre querido.

ЗВЕЗДА РОЖДЕСТВА

2021

Лишь белые снега
Да долгая дорога...
И вся-то недолга.
Присяду у порога.
Как манит свет звезды!
Пойду за ней вдогонку
И лёгкая позёмка
Сотрёт мои следы....
Мы были или нет?
Зачем мы в этой теме?
И снег, и белый свет
Звезды над Вифлеемом —
Всё это только сон
Снежинки на ресницах.
Проснись, моя любовь.
Жизнь будет вечно длиться.





LA ESTRELLA DE LA NAVIDAD

2021

Hay solo nieves blancas,
Y un camino lento
Y no hay nada más.
En el umbral me siento.
Me llama esta luz
Yo sigo la estrella
Y la ventizca débil
Mis huellaos borraará...
¿Pero pudimos ser?
¿A dónde eso lleva?
Estrella de Belén,
Su blanca luz, la nieve
De tu sueño son
Hay nieve en tus ojos
¡Despiértate, amor!
Vivimos siempre todos.

ИХТИС

2021

Когда настанет эра Рыб,
Мы выйдем из воды на сушу,
И ты мою увидишь душу
В свечении ночных планид.
И нам покажется на миг,
Что жизнь нам прошлая приснилась.
Вглядишь: над нами космос-клирос,
И песнь звучит.
И мы надеемся, что мир
Не попадёт Ему в немилость.
И как мерило всех мерил
Над нами проплывает Ихтис!





ICHTYS

2021

Los Peces nos ordenarán
Salir del agua a la tierra
Y por la noche de su era
Mi alma sí que la verás.
Aquel instante nos dirá:
“La vida resultó ajena».
Espacio- coro por allá.
Y el canto suena.
Así nos queda esperar
que Dios a todos nos bendiga
Y ver, llamado a juzgar,
Un IchtyS por allí arriba.

КОГДА-НИБУДЬ

2017

Когда-нибудь
Ты вылепишь из глины
Лицо моё,
И шрам, и родинку, и каждую морщину,
Свидетельницу болей и тревог,
Ты влажными и тёплыми руками
Коснёшься острых скул,
Быть может, Бог
Вот так лепил Адама
И жизнь в него вдохнул.
Твори меня – средь смерти и войны,
Жизнь на любви замешанная глина,
Ведь чтобы выжить, нам нужна причина,
И чтобы умереть – нужна причина,
А для любви причины не нужны.





ALGUNA VEZ

2017

Alguna vez
harás tú de arcilla
mi cara,
cicatriz, cualquier arruga mía
que testigó la Pena y el Temor
Mis afilados pómulos tendrás
En mano tuya – cálida, mojada
A Adán Dios así a lo mejor
Le daba vida, al haber creado.
Ven , ¡créame- en muerte y en luchar,
Es el amor- aquél que nos cultiva
A fin de prosperar- buscamos un
motivo
A fin de fallecer buscamos un motivo
Pues, y no lo hay para amar.

АВТОРЫ



«Стихи существуют, чтобы презреть гравитацию...
Поэзия — это мои крылья, которые позволяют подняться
в небо, и с высоты птичьего полёта увидеть красоту
жизни, сердцем почувствовать её тайну и её трагизм».

Поэт Елена Заславская

«Творчество художника состоит в том, чтобы создавать
образы, в которых сохраняется живое мгновение, текучая
мимолётность жизни, яркая эмоция. Слова поэта и эпюды
художника откроют читателю этой книги красоту
истинного чувства».

Художник Ольга Волкова

«Меня неизменно вдохновляет в жизни любовь к искусству,
уважение к свободе творчества, внимание к поэтическому
и художественному языку».

Галерист, меценат Дарья Газарян

Los poemas existen para desafiar la gravedad... La poesía son las alas que me permiten elevarme hacia el cielo y observar la belleza de la vida a vista de pájaro, sentir con el corazón su misterio y su tragedia».

Poeta Elena Zaslavskaya

«La creatividad del artista consiste en crear imágenes en las que se conserva un momento vivido, la fluida evanescencia de la vida, una brillante emoción. Las palabras del poeta y los bocetos del artista revelarán al lector de este libro la belleza del verdadero sentimiento».

Artista Olga Volkova

«Constantemente en la vida me inspira el amor al arte, el respeto por la libertad de creatividad, la atención al lenguaje poético y artístico»

Propietaria de la galería, filántropa Daria Gazaryan

Авторы
Елена Заславская, Ольга Волкова

Вступительная статья
Нина Ищенко

Портрет художницы О. Волковой
Чан Дык Минь

Идея и редактор
Дарья Газарян

Верстка
Кристина Газарян

Autores
Elena Zaslavskaya, Olga Volkova

Artículo introductorio
Nina Ishchenko

Retrato del artista O. Volkova
Tran Duc Minh

Idea y editor
Daria Ghazaryan

Maquetación
Kristina Ghazaryan

Следите за нами в соцсетях



По вопросам сотрудничества и закупки
обращайтесь по адресу
das.artdepot@mail.com

Благодарим Фонд «Настоящее будущее» за помощь в переводе стихов
на испанский язык

При оформлении использовалась гарнитура
«Felidae», авторства Дарьи Казаковой